

基督教文化译丛

游冠辉 孙毅 主编

Gordon Fee Douglas Stuart

圣经导读：解经原则

(第三版)

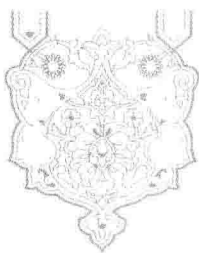
*How to Read the Bible
for All Its Worth*

(Third Edition)

[加]戈登·菲 [美]道格拉斯·斯图尔特 著 魏启源 饶孝榛 王爱玲 译

上海人民出版社





基督教文化译丛

游冠辉 孙毅 主编

Gordon Fee Douglas Stuart

圣经导读：解经原则

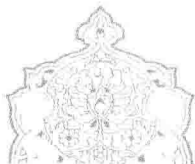
(第三版)

*How to Read the Bible
for All Its Worth*

(Third Edition)

[加]戈登·菲 [美]道格拉斯·斯图尔特 著 魏启源 饶孝榛 王爱玲 译

上海人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

圣经导读·解经原则:第3版/(加)菲
(Fee, G.D.), (美)斯图尔特(Stuart, D.)著;魏启源,
饶孝榛,王爱玲译. —上海:上海人民出版社,2013
(基督教文化译丛)
书名原文:How to read the Bible for all its
worth
ISBN 978-7-208-11942-0

I. ①圣… II. ①菲…②斯…③魏…④饶…⑤王
… III. ①《圣经》—研究 IV. ①B971

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第278921号

责任编辑 屠玮涓

封面设计 张志全

· 基督教文化译丛 ·

圣经导读:解经原则

(第三版)

[加]戈登·菲 著
[美]道格拉斯·斯图尔特
魏启源 饶孝榛 王爱玲 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 17 插页 4 字数 268,000

2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

ISBN 978-7-208-11942-0/B·1030

定价 35.00元

编 委 会

刘 平(复旦大学)

查常平(四川大学)

崇 明(华东师范大学)

章雪富(浙江大学)

孙 毅(中国人民大学)

黄剑波(中国人民大学)

游 斌(中央民族大学)

游冠辉(橡树文字工作室)

主 编

游冠辉 孙 毅

“基督教文化译丛”总序

基督教文化是人类文化的重要组成部分之一。基督教从创立至今已经有两千年的历史。在这两千年的历史中,基督教从它的发源地巴勒斯坦扩展到世界各地,成为世界上信徒最多、影响最大的宗教。两千年来,基督教一直在塑造着人类的文明,影响着它传到之处的文化。在这个过程中,基督教经历了许许多多的文化碰撞和融合。

由于基督教文化在西方已成为主流文化,人们常常把基督教看作西方人的宗教。事实上,基督教发源于近东。基督教最初传入欧洲的时候,与希腊罗马文化格格不入,在文化上受到强烈的抵制。经过两个多世纪的相摩相荡,基督教才与希腊罗马文化逐渐融合,并最终进入西方文化的主流。如今,基督教已经成为西方文化重要的组成部分,渗透在西方文化的各个领域。从某种意义上可以说,不了解基督教,也就不能真正理解西方文化。然而,基督教并不仅仅属于西方。其实,基督教起初在亚洲和非洲就影响甚大,欧洲和北美只是后来才成为基督教发展的中心地区。20世纪以来,基督教在西方之外的许多地区正在日益产生重要的影响。到今天,基督教在非洲、拉丁美洲和亚洲的复兴,完全改变了基督教是西方宗教的图景,印证了基督教是关乎万邦万民的信仰。

基督教传入中国的时间可以追溯到唐朝。早在公元635年,聂斯脱利派传教士就把基督教带到了中国,当时称为景教。在元朝,基督教再次传入中国,当时称为也里可温教;明清时有天主教;19世纪初,新教开始传入中国。从基督教传入中国到现在,已有十几个世纪。在这十几个世纪中,基督教与中国文化产生了多次的碰撞,但始终没有真正进入中国主流学术文化界的视野。由于历史的原因,在20世纪相当长的一段时间里,基督教在中国常常被视为帝国主义侵华的工具或反科学、反理性的迷信而遭到抵制。改革开放以来,随着我国宗教政策的落实和国际文化交流的不断深入,尤其随着冷战结束后宗教在文化冲突与融合中所占地位的日益突出,人们对基督教的认识也发生了改变。从20世纪80

年代末开始,基督教在中国的思想文化界引起了越来越多人的关注。在过去近二十年中,许多大学成立了宗教系和基督教研究所。基督教研究日渐成为学术领域的一门显学。

在这种形势下,为了满足中国学人了解和研究基督教的需要,我们推出了这套“基督教文化译丛”。这套译丛旨在从学术的角度对基督教及其对文化的影响进行全面的介绍。基督教的中心信息是什么?基督教的典籍圣经是如何形成的?基督教的基本教义是什么?基督教在历史中经历了哪些发展阶段?基督教对人类文化产生过什么样的影响?基督教为什么能产生如此大的影响?这些问题不仅仅是基督教学者研究的问题,也是许多普通文化人关心的问题。这套译丛有两个侧重点:一方面,它将从基督教的典籍圣经、基督教的核心人物耶稣基督、基督教的历史、基督教的教义、基督教的神学思想等方面对基督教进行尽可能全面的介绍;另一方面,它将着力于体现基督教与文化的关系,其中包括基督教对哲学、文学、伦理学、艺术、教育、法律等方面的影响。我们力求选择各个领域中有影响的学术著作,使它们能够较为深刻地体现基督教信仰的本质,较为全面地展现基督教文化的精髓。为了满足更多读者的需要,译丛尽可能选择具有较强可读性、能被一般受过教育的读者所理解的著作。

这套丛书2003—2005年间在北京大学出版社共出版了12种,受到不少读者的欢迎。如今,这套丛书已经断版。应读者的要求,我们决定重出“基督教文化译丛”,在原来的基础上做一些书目的调整和补充。我们盼望,新版的“基督教文化译丛”能够给读者带来更大的帮助。

游冠辉 孙毅

2011年3月于北京

How to Read the Bible for All Its Worth
(Third Edition)

Copyright © 1981, 1993, 2003 by Douglas Stuart and Gordon D. Fee
Chinese-Simplified edition

© 2013 by Shanghai People's Publishing House

Published by Agreement with Zondervan

Through Beijing Abundant Grace Communications Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

目 录

序言 …… 001

第三版序言 …… 003

第一版序言 …… 005

第一章 绪论：解释的需要 …… 009

读者乃解释者 …… 012

圣经的性质 …… 014

第一项工作：解经 …… 016

学习解经 …… 017

第二项工作：释经 …… 021

第二章 基本工具：一本好的译本 …… 023

翻译学 …… 026

一些问题 …… 035

如何选择一种圣经译本 …… 042

第三章 书信：学习根据情境来思想 …… 045

书信的性质 …… 047

历史背景 …… 050

《哥林多前书》1—4 章的历史背景 …… 053

文意脉络 …… 055

再复习一次 …… 057

难解的经文 …… 058

第四章 书信：释经的问题 …… 061

| | |
|--------------------------|-----|
| 我们共同的释经法 | 063 |
| 基本规则 | 065 |
| 第二项规则 | 066 |
| 引申应用的问题 | 067 |
| 情况无法相比的问题 | 068 |
| 文化关联的问题 | 070 |
| 事工神学的问题 | 075 |
| | |
| 第五章 旧约叙事：它们的适当用途 | 077 |
| 叙事的性质 | 079 |
| 希伯来叙事的特点 | 082 |
| “字里行间”的阅读 | 087 |
| 几点最后的忠告 | 090 |
| 解释叙事的原则 | 093 |
| | |
| 第六章 《使徒行传》：历史先例的问题 | 095 |
| 《使徒行传》的解经 | 098 |
| 《使徒行传》的释经 | 106 |
| | |
| 第七章 福音书：一个故事，许多方面 | 113 |
| 福音书的性质 | 115 |
| 历史背景 | 117 |
| 文意脉络 | 121 |
| 一些释经的见解 | 129 |
| | |
| 第八章 比喻：你了解重点吗？ | 135 |
| 比喻的解释史 | 137 |
| 比喻的性质 | 139 |
| 比喻的解经 | 141 |

| | |
|-----------------------------|------------|
| 释经的问题 | 146 |
| 第九章 律法书：给以色列人的契约规定 | 149 |
| 什么是律法 | 151 |
| 基督徒与旧约律法 | 152 |
| 律法在以色列和圣经中的功用 | 156 |
| 旧约律法与其他古代的法典 | 161 |
| 旧约律法对以色列人的益处 | 162 |
| 总结：一些“要”与“不要” | 165 |
| 第十章 先知书：在以色列执行盟约 | 167 |
| 预言的性质 | 169 |
| 预言的功用 | 171 |
| 解经的工作 | 175 |
| 一些释经方面的建议 | 183 |
| 第十一章 《诗篇》：以色列人和我们的祷告 | 189 |
| 一些初步的解经见解 | 192 |
| 诗篇在古代以色列的用途 | 195 |
| 诗篇的类型 | 196 |
| 解经范例 | 199 |
| 对“咒诅诗篇”的特别说明 | 204 |
| 一些释经的结论 | 206 |
| 第十二章 智慧书：过去和现在 | 209 |
| 智慧的性质 | 211 |
| 《箴言》中的智慧 | 216 |
| 一些释经的原则 | 219 |
| 《约伯记》中的智慧 | 225 |

| | |
|----------------------------------|------------|
| 《传道书》中的智慧 | 226 |
| 《雅歌》中的智慧 | 228 |
| 第十三章 《启示录》：审判与希望之意象 | 231 |
| 《启示录》的性质 | 234 |
| 解经之必要 | 236 |
| 历史背景 | 239 |
| 文意脉络 | 241 |
| 释经的问题 | 243 |
| 注释书的评估与使用 | 247 |
| 注释书的评估 | 249 |
| 旧约注释书 | 251 |
| 新约注释书 | 255 |
| 圣经书卷缩写表 | 259 |
| 英文圣经译本缩写及中译名 | 260 |
| 编后记 | 261 |

序 言

许多人都觉得应该读圣经,然而当他们试着读的时候,却发现没有得到什么益处。就像那位从耶路撒冷返乡的埃塞俄比亚太监努力要了解《以赛亚书》一样,他们发觉若没有人给予指引,便无法明白所读经文的意义。本书的目的就是要给人们提供所需要的引导。

本书的两位作者戈登·菲(Gordon D. Fee)博士和道格拉斯·斯图尔特(Douglas Stuart)博士是圣经专家,但他们具有适当的恩赐,能够把他们的知识传达给不是专家的人。他们知道,他们写作的对象不想把圣经仅仅看成古代的文献而已,而是希望从其中获得一些对今日实际的生活有益的帮助。不过,圣经著作最初出现的环境和我们的环境迥然不同,我们怎样才能从其中得到帮助?这是一个严肃的问题,也正是本书作者要致力解答的问题。

用现代的术语来说,这个问题是文化关联的问题。圣经记录了永不改变之神的启示,它传扬的是永恒的福音。这些是普遍又永远确定的主题。但圣经的记录本身与特定的时间地点有关,而这些时间地点与今日圣经读者的经验相去甚远。如果我们想要充分了解诗篇,或耶稣的比喻,或保罗的书信,我们怎样才能区别哪些是永久适用的教导,哪些只是适用于某时某地的教导?或者,我们是否应该认为圣经上的话有时空的限制?

就我记忆所及,我不曾读过任何其他书籍在解答这些问题方面提供如此多的帮助。本书作者知道,许多人读经除了喜欢经文的意义能投其所好之外,没有更好的解释原则;他们为这类的读者指出了更好的方法。“这对我有什么意义?”与“作者说这句话的原意是什么?”这两个问题是不可分开的。例如,我对旧约某些部分了解的可能比最初的读者还多,因为我可以从基督来临的观点来读旧约,然而他们是活在他来临之前的时代。不过,尽管我所了解的可能比他们了解的更多,基本上却未必与最初的读者理应了解的有所不同。

此外,圣经里所呈现的不同文学类型有不同的解释原则。诗歌不同于散文,

比喻不同于历史,我们不能一概用同样的方法来解释。在这方面,本书也很有用,因为它概述了圣经著作的主要类型,并且说明每一类型应如何研读与理解。本书所提供的另一种帮助,在于说明两卷或更多的福音书对同一事件或教导不同的记载,要如何理解才最适当。

总而言之,我十分乐意将这本书推荐给所有的圣经读者,尤其是那些期望更充分地了解圣经信息的人。

布鲁斯(F. F. Bruce)

第三版序言

2002年《圣经导读：按卷读经》(*How to Read the Bible Book by Book*)的出版促使我们对《圣经导读：解经原则》(*How to Read the Bible for All Its Worth*)进行了全面的修订。这部分是由于我们在《圣经导读：按卷读经》中常常要读者参看《圣经导读：解经原则》，相应地，本书第三版也常常要参照《圣经导读：按卷读经》。在互参的过程中，我们意识到，从1979年和1980年到现在，我们自己学了许多东西；同时，我们也意识到，书中的有些材料已经过时。我们不仅在提到“20世纪”的时候要全部改为“21世纪”，而且也意识到，其他的“日期”问题（的确，下页中提到我们的秘书为我们打字和重打第一版使我们俩都感到自己落伍了）。我们也希望反映学术上的几个重要发展（特别是涉及圣经叙事）。简而言之，这就是为什么要出第三版的原因。但是，对此，我们还需要做一些进一步的解释。

最明显需要修订的部分是第二章。虽然大多数翻译理论的解释和例子没有什么变化，但是除了新修订标准本外，第二版中所列的每一个译本在过去20年中都经过了修订。这不仅使我们过去对译本的大部分讨论成为过时，而且要求我们对这些广受欢迎的著名英文译本的修订原因做出一些补充的解释。在第一版中，我们的许多评论是针对英王钦定本；现在我们意识到，在美国和加拿大35岁以下的人群中，没有几个人真的对英王钦定本很熟悉。所以，这一点也需要修订。

另一个需要认真修订的地方是附录中的推荐注释书书目，而且这本书一出来就又需要修订了！好的注释书一直在推陈出新。所以，和以前一样，我们提醒读者要注意这一点，尽量多找帮助。即便是这样，我们所列的推荐书目在将来的许多年内都是很有助益的。

但我们感到其他章也需要一些修订。这也反映了过去20年我们自己的成长和我们觉察到的环境与读者构成的变化。写第一版的时候，我们不幸都来自

解经错误司空见惯的背景。这导致我们在某些章侧重于如何不误读某些文学类型。我们感到,今天许多读者对这些不良的“解经”(doing Bible)方式了解甚少,部分是因为我们也处在一个太多人对圣经基本上一无所知的时期。所以,在一些章中,我们的重点明显转向如何正确地阅读圣经,而更少侧重在过去圣经如何被误读。

我们也希望,读者诸君能继续读第一版的序言,我们只对其中的一个句子做了微小的改动,为了能够表达得更清楚些。尽管其中的有些内容有些过时(特别提到其他同类书的部分),它还是这本书的真正序言,能够帮助读者对本书有正确的期待。

再谈一谈书名——因为我们收到关于书名的“纠正”不少于对书中其他任何内容的批评。“Its”是一双关语,但只在中间没有所有格符号的时候才有效,结果我们的重点是在所有格。圣经是神的话语,而我们要求人们阅读圣经,是因为圣经对他们具有巨大的价值。而如果他们用“for all it's worth”,希望他们也能发现它的价值。再一次,我们要感谢一些人,在他们的帮助下,本书得到了改进。莫丁·菲(Maudine Fee)将本书精读了数遍,并敏锐地发现了一些只有学者才能理解的问题;特别要感谢 V. 菲利普·龙(V. Philips Long),布鲁斯·沃尔特基(Bruce Waltke)和比尔·巴克(Bill Barker),他们对本书做出了各种贡献。

本书在过去 20 年中所获得的成功使我们欢喜,也使我们谦卑。我们希望该书的新版会对读者同样有用。

戈登·菲
道格拉斯·斯图尔特
2002 年基督降临节

第一版序言

有一回在我们轻松的时刻，我们突发奇想，打算把本书取名为《不只是另一本论述如何了解圣经的书》。后来智慧战胜奇想，这个“书名”就被放弃了。不过这样的书名实际上贴切地表达了促使我们写作本书的紧要性。

市面上已有许多论述如何了解圣经的书。有的很好，有的不够好。由圣经学者所写的则极少。这一类书中，有的是根据读经时可用的种种方法来讨论这个主题，有的是为一般信徒所写的释经学（解释圣经的学科）基础入门书籍。后者通常用许多篇幅说明一般的规则（适用于所有经文的规则），然后说明特殊规则（处理某些特别问题的规则：预言、预表、比喻，等等）。

在“基础入门”这一类的书中，我们特别推荐斯普劳尔（R. C. Sproul）所著的《认识圣经》（*Knowing Scripture*, InterVarsity 出版）。另一本比较严肃、不易阅读，却非常有用的书则是柏克利·米克尔森（A. Berkeley Mickelson）的《解释圣经》（*Interpreting the Bible*, Eerdmans 出版）。与我们所写的书最相似的是柏克利和阿尔弗拉·米克尔森（Berkeley and Alvera Mickelson）的《更佳的研经》（*Better Bible Study*, Regal 出版）。

但我们希望这“不仅是另一本书”。我们所努力做的独特之处在于：

第一，读者可以从目录看出，本书所关注的基本上是如何了解构成圣经的不同文学形式（类型）。虽然我们确实谈到别的问题，但这种分类的方法却主导我们所做的一切。我们认为一篇诗篇和一封书信之间的确有很大的差别。我们所关注的是要帮助读者把诗篇当作诗来研读，把书信当作书信来研读。我们希望说明，这些差别是很重要的，而且会影响我们读经的方法以及在今天我们应如何理解这些信息。

第二，尽管我们在整本书中反复说明研究圣经每一类型文章的原则，我们却对如何阅读圣经并有所理解同样关切——因为这是我们大多数人最常做的。例如，凡是试着读完利未记、耶利米书或箴言，并将它们与撒母耳记上或使徒行

传对照的人,都清楚知道它们之间有着许多的差别。我们在读利未记时可能读不下去,而在读完以赛亚书或耶利米书之后,却不知道书中的“情节”,有谁不感到挫折?相比之下,撒母耳记上与使徒行传就显得格外容易阅读。我们希望帮助读者分辨这些差别,以便在阅读圣经非叙事部分时,能够理解并获益。

第三,本书的两位作者是神学院教授——那种有时枯燥乏味、以致别人要写书去说服的人。经常有人说,一个人不一定要受神学院的教育才能了解圣经。这话很对,我们深信不疑。不过我们也关注这话里(有时)隐藏的含义:神学院的教育或神学院的教授因此成为理解圣经的障碍。我们大胆地认为即使“专家”也可以有话要说。

此外,这两位神学院教授也正好是信徒,他们认为我们应该遵从圣经,不只是阅读或研究而已。这一个重要的信念正是促使我们成为圣经学者的主要因素。我们渴望尽量谨慎、充分地了解神,以及神在 20 世纪(和 21 世纪)的旨意之真谛。

这两位神学院教授亦经常在不同的教会环境中传道和讲解圣经。因此我们不只要做学者,而且得努力阐释圣经要如何应用,这就涉及第四点。

第四,为本书催生的乃是释经的迫切需要。我们写作的目的,主要是帮助信徒解决应用圣经的问题。今日教会中许多迫切的问题基本上是如何跨越释经鸿沟的难题,亦即如何从经文的“彼时彼地”(then and there)进入我们自己生活环境的“此时此地”(here and now)。不过这亦意味着要在学者与一般信徒之间的鸿沟上架设桥梁。学者所关注的主要是经文当时的意义;一般信徒所关注的通常是经文现在的意义。信仰坚定的学者则强调我们必须两者兼备。读经时若只顾它对我们的意义,可能会导致许多的谬论以及各种可能的错误,因为它缺乏控制。幸好大多数信徒至少都具备所有释经技巧中最重要的一种——常识。

另一方面,对教会来说,最枯燥又没有生命的事,莫过于把圣经研究变成纯粹是历史调查的学术训练。纵然神的话语原先是在具体的历史环境中给予人的,但它之所以独特,乃因神在历史之中给予人的话语是永远长存的。

因此,我们所关注的必须是两个层面。信仰坚定的学者强调圣经的经文首先表达当时的意义。这就是说,我们相信神今日给我们的话语首先是他在当时的人的话语。因此我们有两项工作:第一,找出经文的原意,这项工作叫做解经